



SENAT

UNIWERSYTETU MUZYCZNEGO FRYDERYKA CHOPINA

UCHWAŁA NR 5/177/2019
z dnia 22 stycznia 2019 roku
w sprawie wyrażenia zgody
na podpisanie umowy o współpracy
z Konserwatorium Muzycznym w Wuhan, Chiny

Na podstawie § 37 ust. 1 pkt 3d Statutu UMFC (Komunikat Rektora nr 26/2018 z dnia 17.12.2018 r.), Senat Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina uchwała, co następuje:

§1.

Wyraża się zgodę na podpisanie umowy o współpracy z Konserwatorium Muzycznym w Wuhan w Chinach

§2.

Umowa, o której mowa w §1, stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

prof. dr hab. Klaudiusz Baran
Rektor

合作框架协议
Framework Agreement of Cooperation
Ramowa umowa o współpracy

武汉音乐学院与xxx

Between Wuhan Conservatory of Music and the Fryderyk Chopin University of Music
Pomiędzy Konserwatorium Wuhan a Uniwersytetem Muzycznym Fryderyka Chopina

在国际合作大环境下，基于对学术交流、文化沟通、艺术表演、艺术创作、学术研究和教学实践共享等方面的共同关注，上述双方同意携手开展下列活动：

Inspired by the significant possibilities offered by international co-operation, and in the interests of academic exchange, cultural understanding, artistic performance, artistic creation, academic research and the sharing of best practice in teaching and learning, the above parties agree to collaborate in the following activities:

Na podstawie inspiracji płynących ze znaczących możliwości oferowanych przez współpracę międzynarodową, kierując się interesem wymiany akademickiej, zrozumienia kultur, wykonawstwa artystycznego, twórczości artystycznej, badań naukowych oraz dzielenia się najlepszymi praktykami w zakresie nauczania oraz uczenia się, wyżej wymienione strony zgadzają się na współpracę w zakresie następujących czynności:

教师互访：以教学和科研为主要目的，在双方认可的框架下开展。

Staff Exchanges for the primary purpose of teaching and research, in a framework of specifically agreed activities.

Wymiana pracowników dla realizacji pierwotnego celu polegającego na nauczaniu i badaniach, w ramach konkretnie uzgodnionych czynności.

学生交换：(本科生和研究生)以学年/学期为单位，在双方认可的框架下开展。

Student Exchanges (undergraduate and postgraduate) in a framework of specifically agreed activities within an academic year or semester.

Wymiana studentów (studiów licencjackich i magisterskich) w ramach konkretnie uzgodnionych czynności w ciągu roku akademickiego lub semestru.

艺术交流与信息共享：在双方认可的框架下共同开展艺术表演、艺术创作、学术研究等方面合作交流。

Artistic and Information Exchange as agreed to enhance research and collaboration in the field of artistic performance, artistic creation, academic research.

Wymiana artystyczna i informacyjna według uzgodnień mająca na celu wzmocnienie badań i współpracy w obszarze wykonawstwa artystycznego, twórczości artystycznej i badań naukowych.

以上所述的所有事项本着公开，公平，互赢互利的合作原则上，双方达成友好合作伙伴关系。

The above activities will be undertaken on the basis of fairness and reciprocity, and in the true spirit of partnership.

Powyższe czynności zostaną podjęte na podstawie uczciwości i wzajemności, oraz w duchu prawdziwego partnerstwa.

本协议自签署之日起生效。任何一方均可通过书面终止通知终止本协议。

The Agreement will be valid from the date of signing. Either party may terminate this Agreement by delivering a written notice of termination.

Umowa obowiązywać będzie od dnia podpisania. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszą Umowę, dostarczając pisemne powiadomienie o jej rozwiązaniu.

XXXXXXXXXX

The Agreement has been drawn up in Chinese, Polish and English language versions, in case of any discrepancy, the English version shall prevail.

Umowę sporządzono w wersjach językowych chińskiej, polskiej oraz angielskiej, w przypadku rozbieżności obowiązywać będzie wersja angielska.

该协议以双方院校名义签署

Signed on behalf of the two institutions

Podpisano w imieniu obu uczelni

姓名: 胡志平

姓名: _____

Name: Hu Zhiping

Name: _____

职务: 武汉音乐学院院长

职务: _____

Position: President of WHCM

Position: _____

签名: _____

签名: _____

Signature: _____

Signature: _____

日期： _____

Date: _____

日期： _____

Date: _____

机构法定地址

Legal Address of the Institution

中国湖北省武汉市武昌区张之洞路1号

430060

Wuhan Conservatory of Music

No.1 Zhang Zhidong Road, Wuchang

Wuhan City, Hubei, China

430060

机构法定地址

Legal Address of the Institution

Uniwersytet Muzyczny Fryderyka

Chopina